

Уровень интеллектуализации общества определяется эффективностью использования перспективных технологий. Многочисленные исследования показали, что сегодня для большей части общества наиболее значимыми источниками знаний о мире стали средства массовой информации и коммуникации, чем и объясняется взаимопроникновение культур. Любая газетная статья, видео- или радиоматериал – это тот мостик, по которому изучаемая культура проникает в класс и воздействует на аудиторию.

В каждой стране существуют свои национально-культурные образовательные традиции. Нам же досталось такое историческое наследие как авторитарность в образовании. Часто ли обучаемому предлагается критически отнестись к словам учителя, газетному тексту, учебнику, телепередаче или другому СМИ? Предлагается ли ему попытаться уловить и «вскрыть» смысл того или иного информационного сообщения, понять «кому это выгодно»? Если обучаемому, например, средствами массовой информации подается определенная информация, он не должен воспринимать ее как истину в конечной инстанции. В США появилась новая национальная организация Free Press. Ее цель – вызвать дебаты в общенациональном масштабе по реформированию СМИ, политика которых, как заявляют основатели организации, определяется интересами отдельных лиц и корпораций, так как любые требования общественности подавать информацию объективно рассматриваются как цензура.

Работая с газетой, мы должны выработать:

- умение находить и перерабатывать информацию из разных источников;
- умение переводить визуальную информацию в вербальную и наоборот;
- умение устанавливать ассоциативные и практически целесообразные связи между информационными сообщениями;
- умение извлекать данные из предложенной информации и представлять ее в табличной или иной форме;
- умение воспринимать альтернативные точки зрения и высказывать обоснованные аргументы за и против каждой из них.

Общеизвестно, что газета потеряла огромную часть своей аудитории вследствие появления более совершенных технологий коммуникаций. Тем не менее, в преподавательской деятельности она остается очень важным источником информации, а также аутентичным языковым материалом. Она привлекает нас, так как является отличным материалом для дискуссии.

Существует ряд методов для стимулирования у студентов различных форм творческой реакции. Можно взять на себя роль автора и внести коррективы в текст, изменяя его или добавляя что-то к оригиналу. Можно перегруппировать его, изменить жанр, создать «параллельный» или контртекст. Так, редакционную статью можно изменить и представить в виде обзора или попросить студентов написать письмо редактору; статью из солидной, серьезной газеты подать как сенсационный материал для бульварной прессы; составить анонс информационного сообщения, изложить информацию с комментарием к ней с целью обоснования собственной позиции.

Средства массовой информации информируют, обучают и развлекают. Насколько справедливо газеты освещают материал? Как подается материал? Опрос общественного мнения, например, который используется, чтобы показать, что думает общество по данному вопросу, является, по сути, одним из способов формирования общественного мнения. Знание способов воздействия на читателей помогает дать правильную оценку материала. Следующие методы помогают выработать у студентов критическую оценку: сравнить публикации в разных газетах страны изучаемого языка и своей страны, провести исследование об истории газеты, ее возрасте, тираже, репутации и аудитории. Джон Симпсон, главный редактор Oxford English Dictionary, в статье, посвященной 75-й годовщине словаря, пишет, что интересно подумать о названиях газет: «The Observer observes (events or offers observation?), the Guardian guards (morals?), the Daily Mail represents a daily delivery of news». Можно определить ведущую статью, дать ее название (обычно оно выделено жирным шрифтом и занимает приоритетное положение на странице), обратить внимание на иллюстрирующие ее фотографии и кратко изложить статью. Для самостоятельной работы провести анализ первой страницы любой газеты, учитывая предыдущие задания. Мы – преподаватели-лингвисты, и наша главная задача – развитие у студентов языковой компетенции, поэтому мы всегда используем текст как платформу для языковой практики. Работу с газетной статьей хорошо начать с работы над газетным стилем, для которого в английском языке характерна особая лексика. Выработать навыки понимания этой лексики по-

могает работа с названиями газетных статей. Студентам предлагается ряд названий, и они пытаются объяснить значение их простым языком. Упражнение не требует больших усилий со стороны преподавателя, за исключением поиска их в газетах (газеты изобилуют такими названиями), например: Germany in bid to block war on Iraq (The Daily Telegraph) Court threat to Blair's asylum row (The Daily Telegraph).

Можно изменить упражнение: студенты читают газетную статью и дают ей название, используя лексику газетного стиля. Можно провести конкурс на самое лучшее название, дать ряд статей и названий, и студенты должны соотнести их. Предложив названия статей, которые вызывают интерес у студентов, студенты должны догадаться о содержании статьи, после чего им предлагается сама статья, и студенты могут сравнить насколько точно они угадали. Например, такие названия: *Headhunters to seek new breed of NHS boss* (The Guardian) *Row over Prince's dinner with Turk who gave £400,000* (The Daily Telegraph). Газета, как никакой другой источник информации, отражает культуру и язык общества, поэтому именно в газетах можно встретить много идиом и фразеологизмов. Знание их помогает понять содержание. Всем хорошо знакомая игра «Call My Bluff» поможет сделать урок интересным. Наряду с известными идиомами появляются новые. Неожиданно какая-то непонятная фраза пускает корни и становится яркой и выразительной, как, например, фраза *go pear-shaped*. Другой пример: *lost the plot*. Эндрю Митчел, представитель Консервативной Партии, заявил: «Although I think domestically he (Tony Blair) has lost the plot, on international affairs he is extremely convincing». Война в Ираке не могла не повлиять на язык и фраза *smoking gun* стала очень популярна в печати, независимо от военной тематики: «Only when the Bank's Monetary Policy Committee publishes the minutes of last week's meeting will we know whether there was a smoking gun that led to the surprise quarter-point cut in interest rates». (The Independent).

Газета - источник всех источников. Сила ее заключается в том, что она – реальная вещь из страны изучаемого языка. Газета интересна, так как содержание и цели ее не зависят от учителя, учебной программы, она всегда поможет убежать от повседневной рутины работы с учебником, количество текстов невозможно изучить. Тексты многозначны и являются отличной основой для дискуссии. Газета – не учебник, и ее целью не является дать полную картину и окончательные факты. Газета помогает определить, поставить вопросы, но не всегда дает ответы на них.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Доллидович О.В., Белорусский государственный университет

В связи с изменениями в жизни общества для усовершенствования своих коммуникативных средств лексический состав каждого языка требует постоянного пополнения своих ресурсов, которое наряду со словообразованием на собственной основе осуществляется и за счет заимствования иноязычных лексических элементов.

Итальянский язык почти полностью произошел от латыни. Латинскими являются общеупотребительные слова, которые используются в общении и не изменяются уже более 2000 лет. Однако на протяжении своей истории лексическая система итальянского языка была обогащена словами, заимствованными из других языков и диалектов.

1. ГЕРМАНИЗМЫ. Представляют собой одну из самых важных групп заимствований в количественном и качественном отношении. Это общеупотребительные слова *abbandonare* (оставлять), *agredo* (обстановка), *guanto* (перчатка), *guancia* (щека), *guadagnare* (зарабатывать), *guardare* (смотреть); слова, связанные с военной терминологией: *guerra* (война), *guardare* (смотреть), *guardia* (гвардия, охрана); названия цветов *bianco* (белый), *bruno* (коричневый), *blu* (синий), *biondo* (блондин), *grigio* (серый). В целом можно отметить, что многие итальянские слова, начинающиеся на *gu-* имеют германское происхождение: *guerra*, *guancia*, *guanto*, *guadagnare*, *guardare*, и др. Интересно отметить, что германизмы почти никогда не относятся к сфере чувств, как правило, это слова, обозначающие конкретные понятия. В эпоху Возрождения в итальянский язык проникли слова *alabarda* (алебарда), *borgomastro* (бурмистр), *brindisi* (тост) и др. В более поздний период закрепились такие слова, как *kummel* (тминный ликер), *crauti* (квашеная капуста), *wurstel* (сосиска) и др. К германизмам относятся и лексемы, заимствованные из голландского языка *isberg* (айсберг), *stoccafisso* (сушеная треска), *rompelm* (грейпфрут); из шведского *nickel* (никель), *tungsteno*; из норвежского *fiorde* (фиорд), *slalom* (слалом), *sci* (лыжи), *vichingo* (викинг).